



<http://alabast.caib.cat>



A l'abast

COMUNICACIÓ BÀSICA EN LLENGUA CATALANA

التواصل الأساسي باللغة الكتالانية

سيتفق الجميع على أن الأسباب التي دفعت إلى نشر دليل الاتصالات الأساسية باللغة الكتالانية، *A l'abast*، قبل عشرين عاماً، لا تزال صالحة للغاية اليوم وهي لم تكف عن أن تكون أهداف يطمح مجتمعنا إلى تحقيقها: فيما يتعلق بالتنوع اللغوي والثقافي باعتباره أحد المحركات التي تجعل أوروبا تعمل وعرض اللغة الكتالونية كمساهمة من طرفنا في هذا التنوع العالمي. بناء على ما ذكر، يجب أن يفهم تعريف الألاف من المواطنين الذين يزوروننا كل عام وأولئك الذين يقررون تحديد مكان إقامتهم هنا، بتراثنا اللغوي على أنه واجب لمؤسسات جزر البليار.

إننا بالتأكيد نحتاج إلى أدوات مثل دليل *A l'abast*، لأن لدينا إرادة راسخة للتعريف بأنفسنا في العالم وتسهيل تعرف السكان الجدد على اللغة الكتالانية، الخاصة بجزر البليار، باعتبارها وسيلة طبيعية للاندماج في مجتمعنا.

وهكذا، فإن إعادة إصدار المواد هذه تحافظ على روح وبنية المنشور الأصلي. لقد تم إجراء بعض التحديثات المحددة وبعض التعديلات الشكلية أيضاً - وهي، من ناحية أخرى، ضرورية - لجعلها أكثر قرباً. نظراً لأنه لا يمكن أن يكون الأمر غير ذلك، فقد تم تحديث القسم الأخير من موارد لتعلم اللغة الكتالانية وتم تبسيط إمكانية الاستماع إلى النصوص تقنياً، وفقاً للزمن الذي نعيش فيه.

لذلك نضع تحت تصرف المستعملين هذا الموقع الذي يقدم إمكانية الاستماع.
<http://alabast.caib.cat>

باختصار، لا يزال الطموح هو نفسه كما كان عليه الحال بالنسبة للإصدار الأول: تقديم التقريب الأول للغتنا للزوار والمقيمين، من خلال قطع تكرر المواقف اللغوية المعتادة في الحياة اليومية، وهو ما يسهل تعلم اللغة الكتالانية والاندماج اللغوي الكامل.

ميكيل كومباني إي بونص
 مستشار الموارد الأوروبية والجامعة والثقافة
 حكومة جزر البليار

Tothom convindrà que els motius que van empènyer a la publicació, fa vint anys, de la guia de comunicació bàsica en llengua catalana *A l'abast* continuen ben vigents avui en dia i no han deixat de ser objectius que la nostra societat aspira a assolir: el respecte a la diversitat lingüística i cultural com un dels motors que fa funcionar Europa i l'oferiment de la llengua catalana com la nostra contribució a aquesta diversitat mundial. Donar a conèixer el nostre patrimoni lingüístic tant als milers de ciutadans que cada any ens visiten com als qui decideixen fixar aquí el seu lloc de residència s'ha d'entendre, per tant, com un deure de les institucions de les Illes Balears.

De ben segur que necessitam eines com la guia *A l'abast*, perquè tenim la voluntat ferma de donar-nos a conèixer al món i de facilitar als nous residents el coneixement de la llengua catalana, pròpia de les Illes Balears, com a via natural per integrar-se a la nostra comunitat.

Així, aquesta reedició del material manté l'esperit i l'estructura de la publicació original. Només s'hi han fet algunes actualitzacions puntuals i també modificacions formals –necessàries, d'altra banda– per fer-lo més proper. Com no podia ser d'una altra manera, s'ha actualitzat l'apartat final de recursos per aprendre la llengua catalana i s'ha simplificat tècnicament, d'acord amb els temps que corren, la possibilitat d'escoltar els textos. Així, es posa a disposició dels usuaris el lloc web <http://alabast.caib.cat>, que inclou l'opció d'àudio.

En definitiva, l'aspiració continua sent la mateixa que amb la primera edició: oferir a visitants i residents, a través de fragments que reproduïen situacions lingüístiques habituals a la vida quotidiana, un primer tast de la nostra llengua que faciliti l'aprenentatge del català i la plena integració lingüística.

Miquel Company i Pons
 Conseller de Fons Europeus, Universitat i Cultura
 Govern de les Illes Balears

A L'ABAST
 Comunicació bàsica en llengua catalana

2a edició (actualitzada): juny de 2022

© de la 2a edició: Direcció General de Política Lingüística – Institut d'Estudis Baleàrics.
 Conselleria de Fons Europeus, Universitat i Cultura. Govern de les Illes Balears

Selecció de les frases: Catalina Janer Gomila

Disseny: Maria Vinent Fedelich

Impressió: Gràfiques Menorca

Traducció: Leyenda Traducciones

Dipòsit legal: PM 00049-2022

PRESENTACIÓ a l'edició de 2001

تتناسب القوة الخلاقة الأوروبية في جميع ميادين المعارف والفنون بدون شك مع الاختلافات الثقافية واللغوية. لكن في الكثير من المواقف نلاحظ أن هذه الاختلافات تتأطر في هياكل سياسية لا تظهر دائماً الاحترام تجاه هذا الغنى. يعد الدفاع عن التعددية رهان على مستقبل أوروبا. لهذا السبب فإن جزر البليار، إلى جانب كل المجتمع اللغوي الناطق باللغة الكتالانية (ويتكون من أكثر من سبعة ملايين نسمة من المواطنين الأوروبيين)، ومن خلال ضمان توسيع معرفة واستخدام لغتنا، تستمر في تقديم المساهمة في مهمة صون التنوع في أوروبا التي نبنيها الآن والتي يهتم بها المواطنون الأوروبيون الآخرون المهتمون بلغتنا وثقافتنا.

A l'abast منهج تعليمي تم تصميمه لأولئك الذين لا يتكلمون اللغة الكتالانية، سواء اختاروا الإقامة في جزر البليار أم لا، ولهم اهتمامات للتعرف على واقعنا اللغوي والثقافي. غرض A l'abast هو تسهيل الحصول على مجموعة من الموارد المفيدة تمكن من استعمال بسيط باللغة الكتالانية. هو عبارة عن عدة جمل وعبارات اعتيادية تستعمل في الحياة اليومية. وبالإضافة إلى النص سنجد قرصاً مدمجاً CD-Rom يسمح بالاستماع إلى تلك الجمل مقروءة من طرف متحدثين أصليين ويمكن كذلك تسجيل والاستماع إلى ما يقوله التلميذ. A l'abast ليس دورة للغة الكتالانية بل هو أول مذاق للغة جزر البليار ونتمنى أن يشجعكم على دراسة المزيد. إذا كان لكم اهتمام بزيادة معرفتكم بلغتنا يمكننا الاطلاع على دليل الموارد لتعلم الكتالانية منذ جزر البليار الموجود في مؤخرة هذا الكتيب. ستجدون معلومات حول الوسائل الأكثر ملاءمة لمتطلباتكم ودورات ومراكز التعليم الذاتي وموارد دعم إلكترونية أو موجودة على الإنترنت، إلخ.

داميا بونس إي بونس
مستشار التربية والثقافة
حكومة جزر البليار

La força creativa d'Europa en tots els camps dels coneixements i de les arts es deu, sens dubte, a la seva diversitat cultural i lingüística. Aquesta diversitat, però, sovint és emmascarada o ofegada per unes estructures estatals no sempre respectuoses amb aquesta riquesa. Defensar la diversitat és apostar pel futur d'Europa. Per aquest motiu, des de les Illes Balears, juntament amb la resta de la comunitat lingüística catalanoparlant (formada per més de set milions de ciutadans europeus), assegurant l'expansió del coneixement i l'ús de la nostra llengua, continuem fent una aportació important per al manteniment de la diversitat a l'Europa que estem construint. I ens satisfà constatar que altres conciutadans europeus s'interessen per la nostra llengua i la nostra cultura.

A l'abast és un material pensat per a aquelles persones no catalanoparlants que, tant si han decidit convertir les Illes Balears en la seva residència com si no, tenen inquietud per acostar-se a la nostra realitat lingüística i cultural. A l'abast vol facilitar l'adquisició d'una sèrie de recursos útils per a una comunicació bàsica en llengua catalana. Consisteix en un conjunt de frases freqüents en situacions usals de la vida quotidiana. El text escrit es complementa amb un CD-ROM que permet sentir aquestes frases pronunciades per parlants nadius i enregistrar i escoltar les que produeix l'aprenent. A l'abast no és un curs de català; només és un primer tast de la llengua de les Illes Balears, que esperam que serveixi per engrescar-vos a aprendre'n més. Si teniu interès d'aprofundir en el coneixement de la nostra llengua, podeu consultar la guia de recursos per aprendre català des de les Illes Balears inclosa al final d'aquest llibret. Hi trobareu informació sobre els mitjans que millor s'adaptin a les vostres necessitats, cursos, centres d'autoaprenentatge, recursos en suport informàtic o accessibles a través d'Internet, etc.

Damià Pons i Pons
Conseller d'Educació i Cultura
Govern de les Illes Balears

la/sa

توضيحات حول الأشكال والرموز المستعملة في المواد

إحدى مميزات اللغة الكتالانية هي تعايش شكلي أداة التعريف: **el pa, es pa** ("الخبز")؛ **la casa, sa casa** ("المنزل"). الأداة الأولى هي المستعملة عموماً؛ أما الثانية فهي الأكثر اعتياداً في اللغة العامية بجزر البليار وجزر بيتوساس وبعض مناطق ساحل كوستا برابا بكتالونيا. رغم ذلك فإن استعمال أداة التعريف **es/sa** لا يستثني استعمال **el/la**، وهي أداة التعريف الوحيدة الممكنة أمام العديد من الكلمات والتعبيرات: **la mar** ('البحر')، **el món** ('العالم')، **són**، **les dues** ('هما الاثنان')، الخ.

في اللغة الرسمية، يتم استخدام أداة التعريف **el / la** فقط. هذا هو نظام أدوات التعريف الذي يجمعه **A l'abast**، نظراً لأن نظام اللغة العامية أكثر تعقيداً ويقدم بعض الاختلافات المحلية. سيساعد الاتصال بالكلام غير الرسمي المستخدم اليقظ على التعرف على استخدام نظام أدوات التعريف الخاص باللغة العامية.

من ناحية أخرى، تم تطوير هذه المواد انطلاقاً من النماذج اللغوية البديلة أو الحصرية في مواقف التواصل المختلفة. كما إنه يشار إلى صيغة المذكر والمؤنث ومصطلحات وتعبيرات مرادفة من خلال الخط المائل (/).

el/es

ÀRAB

> CATALÀ

يقال في مايوركا...

يقال بالكتالانية...

كيف يقال في مينوركا...؟

كيف يقال بالكتالانية...؟

هل تعرف كيف نقول في إيبيزا...؟ هل تعرف كيف يقال بالكتالانية...؟

في فورمنتيرا نقول ...

A Mallorca diuen...
En català es diu...
Com ho diuen a Menorca...?
Com es diu en català...?
Saps com ho diuen a Eivissa...?
Saps com es diu en català...?
A Formentera diuen...



SALUTACIONS I FÓRMULES DE CORTESIA

1. أهلاً وسهلاً. صباح الخير. مساء الخير. تصبح على خير. ليلة سعيدة.
2. مع السلامة. إلى اللقاء. رافقتك السلامة.
3. إلى اللقاء. نلتقي بعد قليل. إلى الغد.
4. شكراً. شكراً جزيلاً. لا شكر على واجب.
5. آسف. اعتذري. أعذر.
6. تشرفنا. لنا الشرف.
7. بكل سرور.
8. شهية طيبة. بالهنا والشفا.
9. أتمنى أن تقضي وقتاً ممتعاً.
10. مرحباً.
11. لحظة من فضلك. مرة أخرى، من فضلك. شيئاً فشيئاً، من فضلك.

1. Hola. Bon dia. Bon vespre. Bona nit.
2. Adeu. A reveure. Que vagi bé.
3. Fins aviat. Fins més tard. Fins demà.
4. –Gràcies. Moltes de gràcies.
–De res.
5. Perdoni. Disculpi. Em sap greu.
6. Molt de gust. Tant de gust.
7. Amb molt de gust.
8. Que vagi de gust. Bon profit.
9. Diverteix-te. Que t'ho passis bé.
10. Benvingut. Benvinguda.
11. Un moment, per favor.
Una altra vegada, per favor.
Més a poc a poc, per favor.

الأسئلة المتداولة

PREGUNTES USUALS

1. – كيف الحال؟ كيف حالك؟
– بخير، شكراً.
2. ما بك؟ أأنت على ما يرام؟
3. – ما اسمك؟
– اسمي إيسابيل.
- ما هو اسمك؟
– اسمي بيري.
4. – من أنت؟
– أنا السيدة فيدال.
5. – ما هذا؟
– هذه هدية.
6. – من أين أنت؟
– أنا من ألمانيا. أنا من المغرب. أنا من النمسا.
7. – من أين أنت؟
– أنا من إنجلترا. أنا من إيرلندا. أنا من أستراليا.
8. – من أين هو؟
– هو من فرنسا. هو من بلجيكا. هو من الجزائر.
9. – من أين أنتم؟
– نحن من جزر الكناري. نحن من الإكوادور. نحن من تشيلي.
10. – هل أنت من مايوركا؟
– لا، أنا ألماني. لا، أنا مغربي. لا، أنا نمساوي.
- هل أنت من مايوركا؟
– لا، أنا ألمانية. لا، أنا مغربية. لا، أنا نمساوية.
11. – هل حضرتك من مايوركا؟
– لا، أنا إنجليزي. لا، أنا إيرلندي. لا، أنا أسترالي.
- هل حضرتك من مايوركا؟
– لا، أنا إنجليزية. لا، أنا إيرلندية. لا، أنا أسترالية.

1. – Com va? Com està?
– Bé, gràcies.
2. – Què li passa? No es troba bé?
3. – Què noms?
– Nom Isabel.
- Com es diu?
– Em dic Pere.
4. – Qui és, vostè?
– Som la senyora Vidal.
5. – Què és això?
– És un regal.
6. – D'on ets, tu?
– Som d'Alemanya. Som del Marroc.
Som d'Àustria.
7. – D'on és, vostè?
– Som d'Anglaterra. Som d'Irlanda.
Som d'Austràlia.
8. – D'on és, ell?
– És de França. És de Bèlgica.
És d'Algèria.
9. – D'on sou, vosaltres?
– Som de les Canàries. Som de l'Equador. Som de Xile.
10. – Ets mallorquí?
– No, som alemany. No, som marroquí.
No, som austriac.
- Ets mallorquina?
– No, som alemanya. No, som marroquina. No, som austriaca.
11. – És menorquí?
– No, som anglès. No, som irlandès.
No, som australià.
- És menorquina?
– No, som anglesa. No, som irlandesa.
No, som australiana.





12. —هل أنتم من إيبيثا؟
—لا، نحن فرنسيون. لا، نحن بلجيكيون.
—لا، نحن جزائريون.
- هل أنتم من إيبيثا؟
—لا، نحن فرنسيات. لا، نحن بلجيكيات.
—لا، نحن جزائريات.
13. —هل أنتم من فورمنتيرا؟
—لا، نحن من جزر الكناري. لا، نحن إكوادوريون.
—لا، نحن تشيليون.
14. —أين تسكن؟
—أسكن في المدينة. أسكن في القرية.
—أسكن في الريف.
15. —في أي شارع تعيش؟
—أسكن في الشارع الجديد. أسكن في الساحة الكبرى.
16. —هل تتكلم الكتالانية؟
—نعم، قليلاً. ليس كثيراً.
17. هل تفهمني؟ ما معنى هذا؟
18. عفواً؟ ماذا تقول؟
19. ماذا تقول؟ ماذا تريد؟
20. إلى أين أنتم ذاهبون؟ من أين أنتم آتون؟
21. هل أنت متأكد؟ بجد؟
22. متى؟ منذ متى؟ إلى متى؟
23. ألو؟ من المتكلم؟ من طرف من؟
24. هل عندك سؤال؟ هل أنت موافق؟
25. —هل يعجبك؟
—نعم، كثيراً. لا، لا يعجبني على الإطلاق.
26. هل أستطيع التدخين؟ هل أستطيع إيقاف السيارة هنا؟
27. هل تعرف العوم؟ هل تعرف الطبخ؟ هل تتكلم الكتالانية؟

12. —Sou eivissencs?
—No, som francesos. No, som belgues. No, som algerians.
- Sou eivissenques?
—No, som franceses. No, som belgues. No, som algerianes.
13. —Són formenterers?
—No, som canaris. No, som equatorians. No, som xilens.
- Són formentereres?
—No, som canàries. No, som equatorianes. No, som xilenes.
14. —On viu?
—Visc a la ciutat. Visc en un poble.
—Visc al camp.
15. —A quin carrer vius?
—Visc al carrer Nou. Visc a la plaça Major.
16. —Parla català?
—Sí, un poc. No gaire.
17. M'entén? Què vol dir, això?
18. Com? Com diu?
19. Què dius? Què vols?
20. On anau? D'on veniu?
21. N'està segur? / N'està segura?
De veritat?
22. Quan? Des de quan?
Fins quan?
23. Digui? Amb qui parl?
De part de qui?
24. Hi ha cap dubte? Entesos?
25. —T'agrada?
—Sí, molt. No, gens.
26. Que puc fumar? Que hi puc aparcar,
aquí?
27. Saps nedar? Saps cuinar? Saps parlar
català?

عبارات الإيجاب بنعم

AFIRMACIONS



1. نعم. موافق. يبدو لي جيداً.
2. هذا صحيح. بالضبط.
3. كما نريد. مفهوم.
4. عندك حق. بالطبع. حقيقي.
5. تقريباً. أعتقد أنه نعم.
1. Sí. D'acord. Em sembla bé.
2. És ver. Exacte.
3. Com vulgui. Ho entenc.
4. Tens raó. És clar. Naturalment.
5. Més o menys. Crec que sí.

عبارات النفي

NEGACIONS



1. لا. أنا متأسف. لا، لقد أخطأت.
2. مطلقاً. أبداً في حياتي.
3. لا يمكن. هذا غير ممكن.
4. إكفى! هذا يكفي.
1. No, em sap greu. No, s'ha equivocat.
2. De cap manera. Mai de la vida.
3. Ni parlar-ne. Això és impossible.
4. Prou! Ja n'hi ha prou!

عبارات الشك

DUBTES

1. ربما. لعل. يمكن.
2. على حسب.
3. لا أعرف. لا أدري.
1. Per ventura. Tal vegada. Potser sí.
2. Depèn.
3. No ho sé. No ho crec.

عبارات وتعبيرات متنوعة

EXCLAMACIONS I EXPRESSIONS DIVERSES



1. موافق. إننا متفقون.
2. حسناً. حسناً جداً. عظيم!
3. كل شيء على ما يرام.
4. ليس بخير. هذا سيء!
5. أفضل قليلاً.
6. يا للأسف! يا للغيظ!
7. يا للحظ! يا له من حظ سيء!
8. يا للأسف! يا للعار!
9. هذا مذهش. هذا غريب. هذا مضحك.
10. ما أجملها. يا لحالوتها. ما ألطفه!
11. ما أقيحه! ما أقيحها!
12. ما أحزنه! ما أظرفها!
13. هذا رائع! هذا عجيب!
14. حظ سعيد. حظ سيء.
15. لا يهم. هذا غير مهم.
16. إنه جاهز.
17. لحسن الحظ. لسوء الحظ.
18. يا ريت!
1. D'acord. Hi estam d'acord.
2. Bé. Molt bé. Que bé!
3. Tot va bé.
4. Malament. Que malament!
5. Un poc millor.
6. Quina llàstima! Quina ràbia!
7. Quina sort! Quina mala sort!
8. Quina bajanada! Quina vergonya!
9. És curiós. És estrany. És ridícul.
10. Que guapa! / Que polida! Que simpàtic!
11. Que lleig! Que és d'horrorosa!
12. Que trist! Que divertida!
13. Meravellós! Fantàstic!
14. Bona sort. Molta de sort.
15. És igual. No hi fa res.
16. Ja està a punt.
17. Per sort. Per desgràcia.
18. Tant de bo!

عبارات الصفة والحال والأفضلية

QUALITATS, ESTATS, PREFERÈNCIES

1. أنا طويل. أنا أطول. أنا الأطول.
2. أنا طويلة. أنا أطول. أنا الأطول.
3. إنني بخير. حالتي جيدة. حالتي جيدة جداً. أشعر أنني بخير.
4. لست بخير. لست في حالة جيدة.
5. أنا جوعان. أنا عطشان. أنا جوعان جداً. أنا عطشان جداً.
6. أنا باردان. إنني أشعر بالحرارة. أنا باردان جداً. أشعر بحرارة شديدة.
7. أنا خائف. أنا خائف جداً. هذا يخيفني. هذا يخيفني كثيراً.
8. هذا سهل. يبدو سهلاً. هذا صعب. يبدو صعباً.
9. عنقي يؤلمني. تؤلمني ساقاي.
10. عندي صداع.
11. عندي حمى.
12. أحتاج مساعدة. أحتاج طبيباً.
13. أحتاج سيارة إسعاف.
14. أريد أن أنتزه. أود أن أنتزه.
15. أفضل الذهاب إلى السينما.
16. يعجبني. يسعدني. يسرني.
17. إنه يكلفني الكثير. هذا صعب علي.
1. Som alt. Som més alt. Som el més alt. Som alta. Som més alta. Som la més alta.
2. Estic bé. Em trobo bé. Estic molt bé. Em trobo molt bé. No estic gaire bé. No em trobo gaire bé.
3. Tenc gana. Tenc set. Tenc molta de gana. Tenc molta de set.
4. Tenc fred. Tenc calor. Tenc molt de fred. Tenc molta de calor.
5. Tenc por. Tenc molta de por. Això em fa por. Això em fa molta de por.
6. És fàcil. Sembla fàcil. És difícil. Sembla difícil.
7. Em fa mal el coll. Em fan mal les cames.
8. Tenc mal de cap.
9. Tenc febre.
10. Necessito ajuda. Necessito un metge. Necessito una ambulància.
11. Tenc ganes de passejar. M'agradaria passejar.
12. M'estimo més anar al cinema.
13. M'agrada. Em fa il·lusió. Em fa gràcia.
14. Em costa molt. Em duu molta de feina.



الألوان

COLORS

1. أبيض، عاجي، أسفر، برتقالي، أخضر، أزرق، بنفسجي.
2. أحمر، رماني، بني، رمادي، أسود.
3. ما لونه؟
4. لونه أبيض / إنه أبيض.
5. لونه أزرق. / إنه أزرق.
6. هذا اللون يعجبني. لا يعجبني هذا اللون على الإطلاق.
7. هذا اللون فاتح جداً. إنه ليس قاتم جداً.
1. Blanc, beix, groc, carabassa, verd, blau, lila, vermell, grana, marró, gris, negre.
2. -De quin color és?
-És de color blanc. / És blanc.
-És de color blau. / És blau.
3. M'agrada aquest color. No m'agrada gens aquest color.
4. És massa clar. No és gaire fosc.

الأرقام

NUMERALS

1. واحد/واحدة، اثنان، ثلاثة، أربعة، خمسة، ستة، سبعة، ثمانية، تسعة، عشرة.
2. أحد عشر، اثنا عشر، ثلاثة عشر، أربعة عشر، خمسة عشر، ستة عشر، سبعة عشر، ثمانية عشر، تسعة عشر، عشرون.
3. ثلاثون، أربعون، خمسون، ستون، سبعون، ثمانون، تسعون، مائة، ألف.
4. نصف، ربع، ربعان، دسنة.
1. U/un/una, dos/dues, tres, quatre, cinc, sis, set, vuit, nou, deu.
2. Onze, dotze, tretze, catorze, quinze, setze, desset/disset, devuit/divuit, denou/dinou, vint.
3. Trenta, quaranta, cinquanta, seixanta, setanta, vuitanta, noranta, cent, mil.
4. Mig/mitja, un quart, dos quarts, una dotzena.

EXPRESSIONS TEMPORALS

عبارات الزمان

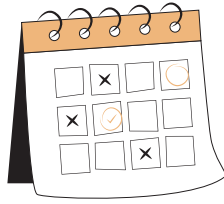
1. -الساعة كم، من فضلك؟
-الساعة الرابعة والربع.
2. اليوم. غداً. أمس. بعد غد. أمس الأول.
3. -ما تاريخ اليوم؟
-اليوم هو الاثنين، 6 سبتمبر 2021.
4. صباحاً. ظهراً. عصرًا. مساءً. ليلاً. فجرًا.
5. الدروس مساءً. هو يصل في الصباح.
6. طلع النهار. جاء الليل. حل المساء.
7. يقدم الغداء في الساعة الثانية. يبدأ العشاء في الساعة والنصف.
8. -كم يستغرق من الوقت؟
-خمس ساعات.
9. -كم يقتضي من الوقت؟
-ثلاثة أسابيع.
10. -متى سيرجع؟
-بعد ساعة تقريباً.
11. منذ ثلاثة أسابيع. منذ سبعة أسابيع.
12. قبل ساعتين؟ بعد أربعة أيام.
13. في الساعة التاسعة والربع. في حوالي الساعة السابعة وعشرين دقيقة.
14. عندي كثير من الوقت. عندي قليل من الوقت. ليس عندي وقت.
1. -Quina hora és, per favor?
-Són les quatre i quart.
2. Avui. Demà. Ahir. Demà passat / passat demà. Després-ahir.
3. -Quin dia és avui?
-Avui és dilluns, 6 de setembre de 2021.
4. Matí. Migdia. Capvespre/tarda. Vespre. Nit. Matinada.
5. Les classes són al vespre. Ell arriba al matí.
6. És de dia. És de nit. Es fa fosc.
7. El dinar se serveix a les dues. El sopar és a les vuit i mitja.
8. -Què dura?
-Cinc hores.
9. -Quin temps falta?
-Tres setmanes.
10. -Quin temps estarà a tornar?
-Devers una hora.
11. Fa tres setmanes. Des de fa set setmanes.
12. Abans de dues hores. Després de quatre dies.
13. A les nou i quart. Devers les set i vint.
14. Tenc molt de temps. Tenc poc temps. No tenc temps.



الأيام والشهور وفصول السنة والجهات الأربع

DIES, MESOS, ESTACIONS, PUNTS CARDINALS

1. الاثنين، الثلاثاء، الأربعاء، الخميس، الجمعة، السبت، الأحد.
2. يناير، فبراير، مارس، أبريل، مايو، يونيو، يوليو، أغسطس، سبتمبر، أكتوبر، نوفمبر، ديسمبر.
3. الربيع، الصيف، الخريف، الشتاء.
4. الشمال، الجنوب، الشرق، الغرب.
5. يوم الثلاثاء هو يوم السوق. يوم الأربعاء سأذهب إلى برشلونة.
6. الدورة الدراسية تبدأ في فبراير. سيتزوجان في مارس.
7. إننا في فصل الربيع. في الصيف الطقس حار.
8. سانت جوان موجودة في الشمال. سانتاني موجودة في الجنوب.
1. Dilluns, dimarts, dimecres, dijous, divendres, dissabte, diumenge.
2. Gener, febrer, març, abril, maig, juny, juliol, agost, setembre, octubre, novembre, desembre.
3. Primavera, estiu, tardor, hivern.
4. Nord, sud, est, oest.
5. El dimarts hi ha mercat. Dimecres vaig a Barcelona.
6. El curs comença pel febrer. Es casen pel març.
7. Som a la primavera. A l'estiu fa calor.
8. Sant Joan és al nord. Santanyi és al sud.



العمر وأعياد الميلاد

EDAT, ANIVERSARIS

1. — ما عمرك. عمرك كم سنة؟
— عمري 34 سنة.
2. — متى يوم عيد ميلادك؟
— خلال شهر.
3. ولدت في نيوتاديليا يوم 2 مارس 1962.
1. — Quants d'anys té? Quants d'anys tens?
— Tenc 34 anys.
2. — Quan fas els anys?
— D'aquí a un mes.
3. Vaig néixer a Ciutadella el dia 2 de març de 1962.

الطقس

TEMPS

1. — كيف الطقس اليوم؟
— الطقس اليوم جيد. اليوم الطقس رديء.
2. الطقس بارد. الطقس حار. الطقس بارد جداً. الطقس حار جداً.
3. السماء تمطر. السماء تتلج. الطقس مشمس.
4. الطقس غائم. السماء صافية.
5. تهب رياح. السماء ترعد وتبرق.
6. هناك ضباب. هناك رطوبة. الطقس جاف جداً.
1. — Quin temps fa avui?
— Avui fa bon dia. Avui fa mal dia.
2. Fa fred. Fa calor. Fa molt de fred. Fa molta de calor.
3. Plou. Neva. Fa sol.
4. Està tapat. Està ennuvolat. Està estirat.
5. Fa vent. Fa trons i llamps.
6. Hi ha boira. Hi ha humitat. Fa un temps molt sec.

الإشعارات ولوحات الإعلانات

AVISOS I CARTELLS

1. حذاري! سيروا بحذر!
2. انتباه. خطر.
3. مغلق. مغلق من يوم 7 إلى يوم 15 يوليو.
4. مفتوح. مفتوح من الساعة 10 صباحاً إلى الساعة 7 مساءً.
5. أغلقوا الباب، من فضلكم.
6. اسمحوا بالمرور.
7. ممنوع التدخين.
8. دخول. خروج.
9. فارغ. مشغول. خاص.
10. شقة للبيع. بيت للإيجار.
11. تنزيلات. أسعار مخفضة. عروض خاصة. خصومات.
12. ادخر الماء.
13. الصمت من فضلكم.
1. Alerta! Anau amb compte!
2. Atenció. Perill.
3. Tancat. Tancat del 7 al 15 de juliol.
4. Obert. Obert de les 10 del matí a les 7 del capvespre.
5. Tancau la porta, per favor.
6. Deixau passar.
7. No fumeu.
8. Entrada. Sortida.
9. Lliure. Ocupat. Privat.
10. Pis en venda. Casa per llogar.
11. Rebaixes. Preus rebaixats. Ofertes. Descomptes.
12. Aprofitau l'aigua.
13. Silenci, per favor.



العرض والطلب

OFERTA I DEMANDA

1. — ماذا تريد؟
— أريد أن اتصل بالهاتف.
2. — ماذا تريد أن تشرب؟
— أريد أن أشرب بيرة.
3. — ما ثمن هذا؟
— ثمنه مائتا يورو.
4. — ما الحساب؟
— خمسة يوروات.
5. الحساب، من فضلك.
6. هذا غال. هذا غال جداً. هذا غال جداً جداً.
7. هذا رخيص. هذا رخيص جداً. هذا رخيص جداً جداً.
8. هل عندك خبز؟ هل عندك الجريدة؟
9. يوجد كثير من الناس. يوجد قليل من الناس.
10. لا يوجد أحد. لا يوجد شيء.
11. هناك أشياء كثيرة. هناك أشياء قليلة.
1. — Què volia?
— Voldria telefonar.
2. — Què vols prendre?
— Vull prendre una cervesa.
3. — Què val això?
— Val dos-cents euros.
4. — Què li dec?
— Són cinc euros.
5. El compte, per favor.
6. És car. És molt car. És massa car.
7. És barat. És molt barat. És massa barat.
8. Que teniu pa? Que teniu el diari?
9. Hi ha molta de gent. Hi ha poca gent.
10. No hi ha ningú. No hi ha res.
11. Hi ha moltes de coses. Hi ha poques coses.



العمل و الدراسة و المهنة

FEINA, ESTUDIS, PROFESSIONS

- اليوم يوم عمل. اليوم يوم عيد.
- أنا في عطلة. إنني ذاهب للعمل.
- أعمل حلاقاً. أعمل حلاقة. أعمل نادلاً. أعمل نادلة.
- أعمل عن بُعد. أعمل بالكمبيوتر المحمول.
- ليس عندي عمل. إننا عاطل عن العمل.
- إنني أبحث عن عمل. أحتاج عملاً.
- إنني تاجر.
- إنني معلم. إنني معلمة.
- إنني فلاح. إنني فلاح.
- أدرس الكتالانية. أدرس الفرنسية. أدرس الإسبانية.
- أدرس الألمانية. أدرس الإنجليزية.
- أدرس الرياضيات. أدرس علم النفس. أدرس الكيمياء.
- أدرس فقه اللغة. أدرس الحقوق.
- Avui és dia feiner. Avui és dia festiu.
- Faig vacances. Vaig a fer feina.
- Faig feina de perruquer. Faig feina de perruquera. Faig feina de cambrer. Faig feina de cambra.
- Faig teletreball. Faig feina amb el portàtil.
- No tenc feina. Estic a l'atur.
- Cerc feina. Necessit una feina.
- Som comerciant. Som professor. Som professora. Som pagès. Som pagesa.
- Estudii català. Estudii francès. Estudii espanyol. Estudii alemany. Estudii anglès.
- Estudii matemàtiques. Estudii psicologia. Estudii química. Estudii filologia. Estudii dret.

الأماكن

LOCALITZACIONS

- أين توجد محطة الحافلات؟
— إنها قريبة، قريبة جداً. | إنها بعيدة، بعيدة جداً.
- أين توجد المكتبة؟
— إنها على اليمين. | على اليسار. | على طول. | على طول على اليمين.
- إنني ذاهب إلى البنك. إنني ذاهب إلى المدرسة.
- إنني أت من المستشفى. إنني أت من الصيدلية.
- إنني أت من البيت.
- إنني في الشارع. إنني عند الطبيب.
- أنا في البيت.
- On és l'estació d'autobusos?
— A prop, molt a prop. Enfora, molt enfora.
- On és la biblioteca?
— A la dreta. A l'esquerra. Al fons. Tot dret.
- Vaig al banc. Vaig a l'escola.
- Venc de l'hospital. Venc de la farmàcia. Venc de ca nostra.
- Som al carrer. Som a cal metge. Som a ca nostra.

وسائل النقل

TRANSPORTS

- الذهاب سيراً على الأقدام. الذهاب بالدراجة الهوائية. الذهاب في الزحافة. الذهاب في دراجة نارية.
- الذهاب بالسيارة. الذهاب بالقطار. الذهاب بالحافلة. الذهاب بالمترو. الذهاب بالطائرة. الذهاب في قارب. الذهاب بالسفينة.
- أخذ الدراجة الهوائية. أخذ الزحافة. أخذ الدراجة النارية. أخذ السيارة.
- أخذ القطار. أخذ الحافلة. أخذ المترو. أخذ الطائرة. أخذ المركب. أخذ السفينة.
- Anar a peu. Anar amb bicicleta. Anar amb patinet. Anar amb moto. Anar amb cotxe. Anar amb tren. Anar amb autobús. Anar amb metro. Anar amb avió. Anar amb barca. Anar amb vaixell.
- Agafar la bicicleta. Agafar el patinet. Agafar la moto. Agafar el cotxe. Agafar el tren. Agafar l'autobús. Agafar el metro. Agafar l'avió. Agafar la barca. Agafar el vaixell.

العائلة والحالة المدنية والإسكان

FAMÍLIA, ESTAT CIVIL I HABITATGE

- أب، أم، ابن، ابنة، أخ، أخت.
- جد، جدة، حفيد، حفيدة.
- زوج، زوجة، خطيب، خطيبة، شريك الحياة.
- ابن العم/ابن الخال. ابنة العم/ابنة الخال. عم/خال. عمة/خالدة. ابن الأخ/ابن الأخت. ابنة الأخ/ابنة الأخت.
- أخو الزوج، أخت الزوج، زوج الابنة، زوجة الابن.
- إنني متزوج، إنني عازب، إنني مطلق، إنني أرمل. إنني متزوجة، إنني عازبة، إنني مطلقة، إنني أرملة.
- عندي ثلاثة أبناء. عندي خمسة أحفاد.
- إننا في بيتنا أربعة أخوان.
- أسكن في بيت الأجداد. أسكن وحدي.
- أسكن في شقة. أسكن في بيت به حديقة.
- Pare, mare, fill, filla, germà, germana.
- Padri/avi, padrina/àvia, net, neta.
- Espòs/home, esposa/dona, company, companya, parella.
- Cosí, cosina, oncle/conco, tia, nebot, neboda.
- Cunyat, cunyada, gendre, nora.
- Som casat. Som fadri. Som divorciat. Som vidu. Som casada. Som fadrina. Som divorciada. Som vídua.
- Tenc tres fills. Tenc cinc nets.
- A ca nostra som quatre germans.
- Visc a cals padrins/avis. Visc tot sol. Visc tota sola.
- Visc en un pis. Visc en una casa amb jardí.



الأعياد والتعاني

FESTES I FELICITACIONS

- أعياد الميلاد. رأس السنة. عيد ملوك الشرق.
- الكرنفالات. الصوم الكبير/صوم الأربعين. عيد الفصح.
- عطلة الصيف. عطلة أعياد الميلاد.
- عطلة عيد الفصح.
- أعياد ميلاد جديدة وكل سنة وأنتم بخير. أعياد سعيدة. رحلة سعيدة. عطلة سعيدة.
- مبروك! صحة!
- تهاني. أعرب لك عن تهاني.
- Nadal. Cap d'Any. Els Reis d'Orient.
- Carnaval. Quaresma. Pasqua.
- Vacances d'estiu. Vacances de Nadal. Vacances de Pasqua.
- Bon Nadal i bon any nou.
- Bones festes. Bon viatge. Bones vacances.
- Enhorabona. Salut!
- (Per) molts d'anys. Moltes de felicitats.

موارد متعددة لتعلم اللغة الكتالانية

معلومات يتم تحديثها دائماً في
http://dgpoling.caib.cat

التأهيل باللغة الكتالانية

التأهيل باللغة الكتالانية لجميع مستويات المعرفة وفي مختلف أنواع التعلم (دورات دراسية حضورية أو شبه حضورية أو بالإنترنت ومراكز التأهيل الذاتي ...)، وورش المحادثة.

INSTITUT D'ESTUDIS BALEÀRICS (المدرسة البلدية للغة مايوركا)

C. de l'Almudaina, 4, Palma 971 17 76 04 https://llengua.iebaleaics.org

ESCOLA MUNICIPAL DE MALLORQUÍ (المدرسة البلدية للغة مايوركا)

Pg. del Ferrocarril, 79, Manacor 971 83 49 83 https://www.escolademallorqui.cat

INSTITUT D'ESTUDIS EIVISSENCs (معهد دراسات إيبيثا)

Via Púnica, 29, Eivissa 971 31 27 75 https://estudiseivissencs.cat

المدرسة الرسمية للغات

Escola Oficial d'Idiomes de Palma
(المدرسة الرسمية للغات ببالما)
C. d'Aragó, 59
971 42 13 14 | https://www.eoipalma.com

Escola Oficial d'Idiomes de Calvià
(المدرسة الرسمية للغات بكاليفيا)
C. de l'Arquitecte Francesc Cases, s/n, Bendinat
971 70 01 50 | https://www.eoicalvia.com

Escola Oficial d'Idiomes d'Inca
(المدرسة الرسمية للغات بإينكا)
Ctra. de Palma-Alcúdia, s/n
(edifici Berenguer d'Anoia)
971 50 21 54 | https://www.eoinca.com

Escola Oficial d'Idiomes de Manacor
(المدرسة الرسمية للغات بمناكور)
Ronda de l'Institut (edifici Mossèn Alcover)
971 55 41 52 | https://www.eoimanacor.com

Escola Oficial d'Idiomes de Maó
(المدرسة الرسمية للغات بماؤون)
C. de Francesc F. Andreu, 2
971 35 43 28 | https://www.eoimao.com

Escola Oficial d'Idiomes de Ciutadella
(المدرسة الرسمية للغات بثوتاديللا)
C. de Mallorca, 67
971 38 17 42 | https://www.eoiciutadella.com

Escola Oficial d'Idiomes d'Eivissa
(المدرسة الرسمية للغات بإيبيثا)
C. del Raspallar, 2 (edifici IES Sa Blanca Dona)
971 31 46 22 | https://www.eoi-eivissa.com

Escola Oficial d'Idiomes de Formentera
(المدرسة الرسمية للغات بفورمنتيرا)
Av. del 8 d'Agost, 90, Sant Francesc de
Formentera (edifici IES Marc Ferrer)
971 32 34 01 | https://www.eoi-eivissa.com

مراكز تعليم الكبار

http://www.caib.es/sites/fp/ca/informacia_general_0

Conselleria d'Educació i Formació Professional
C. del Ter, 16, pol. Son Fuster, Palma 971 17 77 71

Delegació Territorial d'Educació a Menorca
C. de Josep M. Quadrado, 33, Maó 971 17 62 65

Delegació Territorial d'Educació a Eivissa i Formentera
Via Púnica, 23, Eivissa 971 17 60 29

المزيد من المعلومات في:
(مستشارية التربية والتأهيل المهني)

(المنشورية الإقليمية للتربية في مينوركا)

(المنشورية الإقليمية للتربية في إيبيثا وفورمنتيرا)

البلديات

تنظم بعض بلديات جزر البليار دورات للغة الكتالانية. يمكن الحصول على معلومات من خلال استشارة صفحة الويب الخاصة بكل بلدية.

Mallorca: http://www.caib.es/sites/cedomu/ca/ajuntaments_de_mallorca-25567

Menorca: https://www.caib.es/sites/cedomu/ca/ajuntaments_de_menorca-25779

Eivissa i Formentera: https://www.caib.es/sites/cedomu/ca/ajuntaments_deivissa_i_formentera-25780

CENTRES DE CATALÀ DE L'INSTITUT D'ESTUDIS BALEÀRICS

مراكز اللغة الكتالانية التابعة لمعهد دراسات جزر البليار

مراكز للتعليم الذاتي للغة الكتالانية من أجل تعلم اللغة بصورة مستقلة وفردية، وتتوافق مع احتياجات كل شخص.

MALLORCA:

Centre de Català de Palma (مركز اللغة الكتالانية ببالما)

C. de l'Almudaina, 4 971 17 89 15 ccpalma@iebaleaics.org

Centre de Català d'Inca (مركز اللغة الكتالانية بإينكا)

Pl. de Sant Domingo, s/n 971 50 58 09 ccinca@iebaleaics.org

Centre de Català de Manacor (مركز اللغة الكتالانية بمناكور)

Pg. del Ferrocarril, 79 627 32 91 91 ccmanacor@iebaleaics.org

MENORCA: Centre de Català de Ciutadella (مركز اللغة الكتالانية بثوتاديللا)

C. de l'Hospital de Santa Magdalena, 1, 2n 971 48 42 04 cccitadella@iebaleaics.org

EIVISSA: Centre de Català d'Eivissa (مركز اللغة الكتالانية بإيبيثا)

C. de Bes, 9 - C. de Joan Xicó, s/n 682 82 70 44 cceivissa@iebaleaics.org

الموارد في إنترنت

مواقع ويب ومواد تعليمية لتعلم اللغة الكتالانية بصورة فردية ومستقلة.

VOCABULARI BÀSIC PER A TURISTES. CONSELL INSULAR DE MENORCA
(المفردات اللغوية الأساسية للسياح (مجلس جزيرة مينوركا)

مفردات لغوية من المستوى الأساسي باللغة الكتالانية مع الترجمة إلى الألمانية والإسبانية والفرنسية والإنجليزية والإيطالية.
http://sal.cime.es/contingut.aspx?idpub=183

MALLORCAT. CONSELL INSULAR DE MALLORCA (مجلس مدينة مايوركا)

منصة للتعليم الذاتي بالمستوى الأساسي للغة الكتالانية، تشمل مفردات لغوية مع صور وبصاحبها نطق الكلمات والنصوص.
https://mallorcat.llenguamallorca.cat

DICCIONARI VISUAL. CONSELL INSULAR DE MALLORCA (مجلس جزيرة مايوركا)

قاموس بصري مع صور تعريف للأشكال اللغوية، مترجماً إلى الإسبانية والفرنسية والإنجليزية والألمانية والعربية والصينية.
http://llenguamallorca.cat/diccionari-visual

MAÓ EN CATALÀ. CURS BÀSIC DE CATALÀ. AJUNTAMENT DE MAÓ (بلدية ماؤون)

دورة أساسية للغة الكتالانية في مدينة ماؤون (جزيرة مينوركا)، وتشمل مواقف تواصل ومفردات لغوية ذاتية للحياة اليومية.
https://ajmao.org/WebEditor/Pagines/file/Med_Intercultural/Quadern%20Mao%20en%20Catala.pdf

EPI ESCOLTA I PARLA. GENERALITAT DE CATALUNYA (حكومة كتالونيا الإقليمية)

دورة شفوية لكل الاحتياجات الأساسية للحياة اليومية باللغة الكتالانية، مع صور وتسجيلات صوتية وفيديوهات وأنشطة تفاعلية.
https://llengua.gencat.cat/ca/serveis/aprendre_catala/ep-curs-oral-catala



ORALPHA. MÈTODE D'ALFABETITZACIÓ I COMUNICACIÓ ORAL EN CATALÀ. GENERALITAT DE CATALUNYA (حكومة كتالونيا الإقليمية)

مواد تعليمية تحتوي على منهج أبجدي وتواصل شفهي باللغة الكتالانية، مكونة من كتاب أنشطة ودليل تعليمي.

https://dixit.gencat.cat/ca/detalls/Article/oralpha_metode_alfabetitzacio_catala



CENTRE DE CATALÀ VIRTUAL. INSTITUT D'ESTUDIS BALEÀRICS

(المركز الافتراضي للغة الكتالانية (معهد دراسات جزر البليار)

موارد لتعلم اللغة الكتالانية مع تقديم المساعدة والاستشارات بالإنترنت.

<https://llengua.iebaleaics.org/ca/centres>



PARLA.CAT. GENERALITAT DE CATALUNYA (حكومة كتالونيا الإقليمية)

محيط افتراضي للتعليم يقدم دورات بالكتالانية بالمستوى الأساسي.

<https://www.parla.cat>

المتطوعين اللغويين

برامج للإيواء اللغوي حيث يتصل شخص يتكلم الكتالانية بشخص آخر يبدأ تعلمها ويريد ممارستها من خلال المحادثة.

PARAULA. CENTRE DE SERVEIS LINGÜÍSTICS (باراولا. مركز الخدمات اللغوية)

 C. de Sant Alonso, 24, Palma (edifici Ca n'Alcover)  971 76 13 01 <http://ambtu.paraula.cat>

AJUNTAMENT DE MAÓ (بلدية ماؤون)

Àrea de Benestar Social i Família

 Pl. de la Constitució, 1, Maó  971 35 67 00 <http://www.ajmao.org/voluntariatlinguistic>

INSTITUT D'ESTUDIS EIVISSENCs (معهد دراسات إيبينا)

 Via Púnica, 29, Eivissa  971 31 27 75 <https://estudiseivissencs.cat/voluntari-linguistic>

CONSELL INSULAR DE FORMENTERA (مجلس جزيرة فورمنثيرا)

Servei d'Assessorament Lingüístic

 Av. de Port-salè, s/n, Sant Francesc de Formentera  971 32 12 75

https://www.consellinsulardeformentera.cat/index.php?option=com_content&view=category&layout=blog&id=297&Itemid=353&lang=ca

طرق تعلم أخرى

 إن متابعة وسائل الإعلام باللغة الكتالانية سيساعد على تعلم اللغة. بعض وسائل الإعلام في جزر البليار هي التالية:

IB3 RADIOTELEVISIÓ DE LES ILLES BALEARS (الإذاعة والتلفزيون)

<http://ib3.org>

TELEVISIÓ D'EIVISSA I FORMENTERA (التلفزيون)

<https://teftv.com>

ONA MEDITERRÀNIA (الإذاعة)

<http://onamediterrania.cat>

RÀDIO ILLA (الإذاعة)

<http://www.radioilla.cat>

ARA BALEARS (الصحافة اليومية)

<http://arabalears.cat>

DBALEARS (الصحافة اليومية)

<https://www.dbalears.cat>

PREMSA FORANA DE MALLORCA (الصحافة المحلية بمايوركا)

<http://www.prensaforana.cat>

 بينما تمارس إحدى هواياتك، يمكنك تعلم اللغة الكتالانية أيضاً. فيما يلي نذكر مختلف الاقتراحات:

IB-MUSICAT (موسيقى باللغة الكتالانية)

<https://ib-musicat.cat>

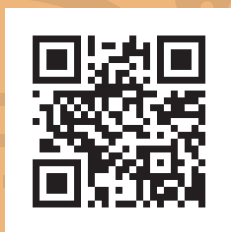
JOCS EN CATALÀ (مجموعة ألعاب بالكتالانية)

<https://jocsencatala.cat>

APRÈN CATALÀ SENSE ADONAR-TE'NI

(مجموعة موارد ترفيهية لتعلم الكتالانية "دون أن تدري")

<http://www.caib.cat/govern/sac/fitxa.do?codi=4130962&coduo=2390443&lang=ca>



G CONSELLERIA
O FONS EUROPEUS,
I UNIVERSITAT I CULTURA
B DIRECCIÓ GENERAL
/ POLÍTICA LINGÜÍSTICA



G CONSELLERIA
O FONS EUROPEUS,
I UNIVERSITAT I CULTURA
B INSTITUT ESTUDIS
/ BALEARICS